

## Goedereede I.20.

1. az dē t-jukēz - of : tikiz - of : hu.nderz en spær.wer zī.jē dam benē zē bēnā.uwt
2. mēṅ kamerō.t ez dē blo.mēn antxi.tē - of : g.ō g.ē.tē
3. te.r.gēwo.rdēλ spmēzalen mā.r mēt mēšines
4. spit iz ē mu.jlēk wær.rēk
5. opti sXu.ētē - of : sXu.ē.ti kre.g.ēzē bēsXimēld brō:t
6. dē tāmērman ha.it ē splinter īn zē viṅer
7. dē sXu.pēr lēktē zēn lipēn uf
8. m dē fēbrik r-stēr nēks tē zī:n
9. kum ju hir mēṅ kē.nt.ji
10. bē.s tap ū.ns fir glē.zēmbir | *pintjes onbek.*
11. brēṅ as twe kilo. krikēn
12. zē ha mē.tēr vyvēn dri litēr vi.n yt?ēdrū.ṅkēn
13. hi wu nē.mē slū.ē mēt ēn ha.ut.
14. ik hē. zēṅ kni.j ēzi.jē
15. vastnē.vn uwōr ni.mēr ēvī:rt
16. ēḡ bēm bli.jē dak mēt hē.li ni mē.r.jēg.u.ē bē.nē
17. r-k hē.t ni.jēdē. mā.t
18. wi hē.idēt ēdē: - di dēr anḡkū.mt
19. ēṅ 'kə.pēsri.nē - spmēwēpē - ērē.r.Xshō:rt
20. mpæ.t (*met klep*) - ēn maste (*alpin, vooral meisjes*) dē kō:val (*keuvel, siermuts voor vrouwen*) bēnāwt - ēm wā.jē - pa.dēstul - ook : o:fizbro:rt - ēn hē.r.mt.ji (*getimmerd*) ēn ha.g.ē (*gegroeid*) - ēm py:t - ē vlr.ndēr (*gewoon*) - ēn yl (*nachtvlinder*)
21. di vaīnt zōλt ry.zi mē.tē hīlē wē.r.ēlt
22. ik sa ju krē:lt.jēs X.e.ivē | *rijgen* : rī.ēg.ē |
23. ēḡlānt lēt ēn hō.p a.uwē sXytn - of : sXe.ipēn uvbre.ikē
24. i ha.it fā.n zē lē:ivn - of : i ha.idalēz ēm bē.it ?ēkre:igē
25. g.ē.vmm twe. brē.ji stē.m: - brē:ijer - dē brī:stē
26. da stambe.ēlt stū.ētē nime:r
27. di man hē:it ēn lē.vn azēṅ grō.tn r.ēr
28. | *Lucifer* : *onbek.* | dēn (h)e.mēl | nid ēble.vi | ly:sivērs = *sulfers* |
29. dē sXu.ōulki.ndērz bēnē mētē mē.r.stēr nē dē zē.i - of : zī.ē g.ēwē.r.ist
30. ikan'tō ni kumē vu.r.ēr daklēr (*met zijn werk klaar*) bēnē | 'ōpē.r.ēt = *opgereed* |
31. dē bē:stn drī.ṅkē g.r.ē.g linzē.tme.ēl
32. hi kani Xu wær.rēkē want hi ha.it pin ī zēṅ kē.r.lē
33. stē.ik ēz ē stē:il m dim bē.zm
34. nē.jē mē.r kē.r.ig.ēls wōrtēr nime g.ēspe.lt
35. hō.lā - kējā.l twe kern ērō.u.pē
36. di pē.r r-z ni ripē - dēr zī:tnōḡ. vī:tē bō.ut.jēz m
37. zē bē.nē nē tlā.nt
38. zē ha.itn i.ēst sēn gē.lt hēlēpē ōpmē.ē.kē
39. i zalt nu.yt fā.r.dē brīṅē
40. zē?is dē hēlēft fan dēr mē.lēkwi:t
41. di vānt - of : vāint mō sēn vrō.wē bēsXē.r.rēmē
42. m dē sXu.ēldē zwēmē - is Xēvē.r.lēk
43. ijiz brētō:l - of : unstrā.nt umdatn stē.rēk is | ēm prē.r.smē.r.kēr : *praatsmaker* |
44. wīlē mutē dē.rvan dē hēlēft hē. - ēn julē dē ā:rē hēlēft
45. hēlēp ēs ḡa bē.dē ōplīX.tē - of : hēlēptātḡbē.d ēz ōplīX.tē | bē.dē : *wat in de „bedstee” ligt, afgesloten slaappleats* |
46. y-zē mēsēlē.r ēsu.r vāt az ē vēr.rēkē - of : azēn mulē (*v. e. kind*)
47. zē sprīṅēn ūmtfā.rst fōr ē wēdēsXap
48. dē baumkwe.kēr zā.l dē ba.um r-ntē
49. duw istrē.r.m ēs tu. - of : jē mōt r.ēstrē.m tu.dū.
50. tXu ly.jē vu.r dē kē.rēkē | duXēḡkē.rēkē - mīdāXkē.rēkē - ē.r.vēnkē.rēkē
51. ēm bē.dēspre:ijē - kīkē(r)drī:l - vēsprā.ji - ytspre.ji - ytḡbrē.jī - of : ytḡbrā.ji - klē:r mē.r.kē - ē stī:k - of : bro:rt sm.r.ē:rē - mēspre.jē (*mest openspreiden*)
52. di vrō.wē ha.itēr hē.r.lē.tē knī:pē
53. zē vrō.dēr ha.itn zēz jer lāṅē nē sXō.lē lē.tē gu.ē
54. ik hā.nt uvē.r.jē zu lē.tē lā.ḡstwē.r.tēr tē g.ū:n (*vocaal ook tweetoppig*)
55. vē.lē vēr.rzn zī.jē ni fē.l hir
56. ē.r.dē pōtn bēnē ni fē.l wē.r.t.
57. dē ?ō.vēnsXupē stut m dē kī:tē (*gebouwtje waar de oven staat*)
58. imē:rt. ist nōλ tē ka.ut um tē bā.ln - of : bā.lēn
59. di kē.r.sē g.ē:ivd ēn hē.l.dēr lr.X.t ē.i
60. hi trōk ēn tpær.t sē stē:rt
61. m din ti:t kwa.mē julē hir alē jē.r.rē nā dē kē.r.rms:
62. dēn do.mēnē.j zā.i datē hē.rē vulmā.kt is
63. j.u zag. mō wēl mō.r jē zā.i nēks tē.gē mēn
64. dē zwē.lywēn zālē vēr.umē kō.mēn
65. gōjē vandē.g.ē ni kē.r.tē
66. ē.r.itē - of : lastē hāli ō.rk Xrē.r.X kē.r.zē
67. zē mō.tēr is kēpōt - dēr hē.pērd watan
68. tīs fandē.g.ē ēn wē.r.rēmē dāXwē.r.ist ēn tīz ē mō.r.jēn ē.vēnt
69. dat junḡt.ji lō:pt ōp sēm blo:tē bē:ṅ:
70. dēr iz ē sXu.ō:r m di kē.nē
71. ik wu datē pōst ēm brī:v brōλt
72. kē pi:nē vu.ēr mēn hā:r.t.ē
73. ika mē sukē mē.n.sē nijumēḡō.ē - di bēn ā.tidwō.r.s
74. nē sXōfti:t spa.nē wīlē - of : wē tpær.t fō.r dni.wē kārē
75. kē ēm bē?i kō.r.sē - vā vanōλtēnd aluval - of : avānā:l
76. dē zō.nē van dēn kōnīṅ iz ō.rk suldā.t - of : suldō.t ēwest
77. wē? jē nit ē - of : nijēn - of : nidēn vē.g.ēmē.kēr tē wō.nēn
78. di rō.zēn hā. lāṅē dō:r.ēs - of : dō.r.ēns
79. ikX.ēlō.r.vē dēr g.m wō:rt fan
80. tkmt.jē - of : tkmt waz ā:l ēstār.vē vu.ēr dat sēt kastē dō:pē
81. zēn ō.rn lō.pē - ēn zēn ō.gēn vē.tērē
82. dat mē.r.isji van hō.r is mēt ēṅ kārēfji nē bōz ēḡ.ū. um brē.mn tē gu plōkēn
83. dēr iz ē spōrtē y-ti ladēr
84. i zētē zō.ṅ grō.tē kē.il ō.upē
85. dē mē.n.sē zōλtē nīks ā.ērstanḡ g.ēld ē rī.kdum
86. dēr mūnt iz drō:rX fan dō.rst
87. di wēX lō.pt krum - dē lō:pjēn ēnd umē
88. ikōλt fō.r dēṅ klā.in ēn trumēl | dē klā.in: |
89. dēm bōk iz dō.r.tēḡ.u - hi ha.it ēṅ kōrst mēslī:kt

90. zē vā.rsji was kō.rt əŋ gut - of : em bū.ndəX -  
ook : da fæ.rsjə vā.n zən
91. m də sX.æ.dyw ist lækərst - of : ɪzət bæ.stə
92. ən jæ.r.gər mu.r - of : mō Xu.r. kanə məkə
93. zuk əz nə. mən ho.t
94. kwe.t ni wədək əmɔXɔ zukə
95. əŋ kō.wə kæ.lɔdər is Xut fō tʃi:r
96. ɪk mōst əsəmbly.tri.ŋkə - of : əsəmblyXəbry.kə  
um əp tē stæ.rəkə
97. ɪk mət ɪ.əst et fū:r m də sta.l - of : m sta.l brinjə
98. məm brū:r waz mu.r.wə
99. də mæ.lkbu.r hæid ən hō.p klā.ntn - of : əŋ  
grō.tə wæXt - of : əŋ grō.tə rū.ntə
100. də kæ.məmælək ɪz dmə ən zy:r - stirtn dər  
ma mē vərume
101. wə zōw m ən y.rə dɪ pɪ.t ful kanə g.o.jə - of :  
kanə dæmpə
102. tɪz nōgəl ənætə man | fa.in - of : pərsɪz əp sə  
wæ.rək | səky:r - 1. v. persoon, 2. v. werk |
103. ɪ kum no.id əmənytə tē læ.tə
104. m itæ.ljə bəndər bæ.rægə dɪ vi:r spi.jə
105. dA.rəvjɪ dɛ.ər əp tē da.wən
106. tē bo.m | cf : ɪŋ gu.ri - of : əp stæləndam | hæ.zə  
ə stɪk fan əm bræg əvəvæ:rə
107. jə mət y.s kaxəlt.jəs kum: bəkɪkə
108. ɪjɪs fan lə.vən əkumə mēdn hō.p Xæt | ə mɪŋkə  
sɛ-ntn = een heele hoop, heel wat centen |
109. dɪ dō.rə ɪs fan bō.kənhɔ.ud əmæ.kt
110. əŋ gətɔ.ud wyf mō Xu. kanə nō.jə
111. kæ ɪr g.əz əzɔ:it - mər twas Xɪŋ g.u. sæt
112. də bɪ:rbrəuwər zɛ.i dat nɔX tē dɪ:r ɪz um tē  
bɑ.uwn
113. bakə - ɪk bak(ə) - ju bakt - hi bakt - bak.tn -  
wɪlə bakə ʔə.k - ɪk baktə - ju baktə - hi baktə -  
wɪlə baktə - wɪlə hæ əbakə
114. bi.jə - ɪk bi.jə - ju bi.t - hi bi.t - wɪlə bi.jə -  
bi.jə wɪlə - ɪk bō.r - ɪk hæ əbō.r.un - bō.r.wə  
hali ə.r:k
115. tɪz əŋ klamt.ji mō.r tɪ.z əŋ gu.ji.
116. ju kan hi.r ɛ.r.jərs krigə əp də mō.r.t.
117. he.ja.idəzɔ:it - datn amə zal dɪ.ŋkə
118. də ma.it sa.i dat hi gəlɪk hā.
119. dər wæ.rə vy.f prizn
120. ʊŋər dɪ.n a.ɪk lɪg.ə ve.l a.ɪkəls
121. twætər zɑ.l gu.ə kō.r.kn - tko.kt a.l
122. tho.ɪj ɪ.z nɔXru.n - tɪz nəg mər pas X.əmɪt
123. mājənə.zə mæ.kəzə mētn dō.ərn van ən a.i
124. da bō.mpi zal dæ.r muləkənə gru.ji
125. də pastō.r ha.it Xujə win
126. y.z ə.r.uwə hyz ɪz ʊvəbrānt
127. də mælək spœ.it y.tən ə.lɔdər van də ku.ji
128. də kustər ly.ɪt | twe. krə:zn |
129. də næ.rəmə - of : pri.mə | cf. hō.r næ:rəmə -  
tw.ə. næmərs = 2 emmers | van də kry.wæ.gən  
- bA.g.ə van tXəwəXt
130. də tw.ə. dytsərs kwamə nə. bytn
131. zə hæ.ən bū.nt ə.n blə.w əslo.ugə
132. də zjy ɪz wa flɑ.uw
133. dɪ sne.r.w la.i dɪkə
134. tɪz əlajə le.j dakjæzi.jə
135. ni.pō.r.t ʊ.r.t nu ən he.lə ni.wə stat
136. du.r.wɪ - ɪk du.wət - ju du.tət - hi du.tət - wɪlə  
du.wət - julə dūt - hA.li dūt - ɛ.k dɛ.r.jit - ju  
dɛ.r.jjət - hi dɛ.r.jjət - wɪlə dɛ.r.jjət - julə dɛ.r.jjət -  
hA.li dɛ.jit - dɛ.r.jjktat - dɛ.r hi.r hət mō.r - dɛ.r.jjə  
hA.litmō.r
137. dō.pə - dō.pkle.t - (doopvont : onbek.) - də  
ʃulda.tn
138. dō.rsə - hi dō.rst - hi dō.rsəndə - hi ha.id ədō.rst
139. bɪ.r.ndɪ - ɪk bɪ.r.ndɪ - ju bɪ.nt - hi bɪ.nt - wɪlə  
bɪ.r.ndɪ - julə bɪ.ndɪ - hA.li bɪndɪ bmt hi - buŋ  
hi - ɪk hæ əbuŋə
140. *Locale landmaten* : ə ru.rə - ru.wən - vɔ:rnse  
rū.n (cf. *Ouddorp*) - ə mæt - mv. : gəmə.tə
141. *Waternamen* : thæ.rəŋvɪt - də hæ.vəndə (de  
haven) - də dū.ŋkərə pɪt (= een sloot) - py.təpɪ.t  
(plas) - də zē.i (een sloot)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'guri*

*De inwoners heten 'g.u.re.r.jərs*

*Een bijnaam is niet bekend.* De Ouddorpers noemen de inwoners van Goeree **kləkədīvən**

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.281, w. o. 892 in het dorp van dien naam en 336 op het Havenhoofd.*  
*Voornaamste gezindte in de gemeente : Ned. Herv. : 1.252.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : 'guri (Goeree) - pə'pu.nhuk (Pompoenhoek) - tklu.rəstər (het Klooster) - t'Xuresə hō.r:t (het Goereesche havenhoofd). Er zijn geen locale verschillen in de uitspraak van het dialect.

De voornaamste bezigheid van de bevolking is landbouw, maar het Goereesche hoofd leeft uitsluitend van visscherij. Hier wonen ongeveer 80 à 100 visschers met hun gezinnen.

*Zegslieden* : 1. Tanis, Joh.; 56 j.; geb. te Haarlemmerliede, maar sedert zijn derde maand hier woonachtig; heeft steeds hier verbleven; landbouwarbeider, vroeger visscher; V. en M. van Ouddorp; spreekt steeds zijn dialect.

2. Tanis, Sien; 13 j.; hier geboren; heeft steeds hier verbleven; dochter van 1; M. van Ouddorp; spreekt steeds haar dialect.

3. Heest, Kees van; 15 j.; hier geboren; heeft steeds hier verbleven; leerling Mulo-school; V. en M. van Goeree; spreekt steeds zijn dialect.

4. Renaud, Leuntje; 13 j.; hier geboren; heeft steeds hier verbleven; leerlinge Mulo-school; V. en M. van Goeree; spreekt steeds haar dialect.